Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli w jego rękach została znaleziona\* rzecz ukradziona, od bydlęcia po osła lub po jagnię (wciąż) żywe, zapłaci podwójnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ukradzioną rzecz znajdzie się u niego, czy to będzie wciąż żywe bydlę, osioł czy jagnię, złodziej zapłaci za nie podwójnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zostaną znalezione w jego ręku skradzione dobra jeszcze żywe, czy to wół, czy osioł, czy owca, zwróci podwójnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli znaleziona będzie w ręku jego rzecz kradziona, bądź wół, bądź osieł, bądź owca, jeszcze żywe, we dwójnasób wróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli się u niego, co ukradł, najdzie żywo, lub wołu, lub osła, lub owcę, we dwójnasób wróci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli to, co ukradł, znajdzie się u niego żywe, czy to wół, czy osioł, czy owca, odda w podwójnej ilości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli w jego posiadaniu znaleziono to, co skradł, czy to wołu, czy osła, czy jagnię jeszcze żywe, winien zapłacić podwójnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś wypasie pole lub winnicę, bo puścił swoje bydło samopas a ono pasło się na cudzym polu, to zapłaci tym, co ma najlepszego ze swojego pola i ze swojej winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś zniszczy pole lub winnicę przez wypas swojej trzody na cudzych gruntach, odda jako odszkodowanie najlepsze plony ze swojego pola i winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś zniszczy pole albo winnicę, gdyż popędzi swoje stada tak, że spustoszą one cudze pole, wyrównać szkodę musi z tego, co ma najlepszego na swoim polu czy w winnicy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli ktoś wypasa na polu lub w winnicy i wypuści zwierzęta, aby pasły się na polu kogoś innego, to zapłaci z najlepszej części swojego pola i z najlepszej części swojej winnicy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто випасе поле чи виноградник, і пожене свою скотину випасати чуже поле, віддасть з свого поля, з свого плоду. Якщо ж усе поле випасе, віддасть найкраще свого поля, або найкраще свого виноградника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy ktoś spasie pole, albo winnicę i puści swoje bydło, aby się pasło na cudzym polu niech zapłaci najlepszym ze swego pola, albo najlepszym ze swej winnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby w jego ręku faktycznie znaleziono żywe to, co zostało skradzione, od byka aż do osła i do owcy, to ma dać podwójne odszkodowanie. |

1. 1) jeśli została znaleziona, אִם־הִּמָצֵא תִּמָצֵא , <x>20 22:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)